



Tomorrow Will Shine

Poems of War and Hope
from the
"Yemen in Conflict" Project



Editors: Hamdan Dammag, Taher Qassim and
Deryn Rees-Jones

Tomorrow Will Shine

Poems of War and Hope from the "Yemen in Conflict" Project

غَدٌ سَيُشْرِقُ

قصائد عن الحرب والأمل ضمن مشروع "الصراع في اليمن"

Editors: Hamdan Dammag, Taher Qassim and
Deryn Rees-Jones

ISBN: 978-1-3999-2917-2

Published July 2022



Preface

The poems in this book were written in response to a series of workshops co-ordinated by the Liverpool Arab Arts festival and prompted by work done in association with the Universities of Liverpool and Leeds, and funded initially by the British Academy, and later Arts Council England. The project began with a desire by Janet Watson to help preserve and archive the oral poetries and stories which are so much a part of Yemeni culture, and which were rapidly coming under threat due to the war in Yemen.

To extend the way in which communities in the UK could reflect on their experiences of the current conflict, poetry workshops were held in Sheffield, Liverpool, Cardiff and Birmingham. The first workshops proved very cathartic to many participants and their feedback was testimony to this emotionally charged experience. The workshops also created high expectations and generated ideas for future initiatives such as theatre, storytelling, film and song. Later, as the pandemic hit, further workshops were organised online. They were hosted variously by poets Amina Atiq, Maliha Al-Asaadi, Maysoon Aleryani, Anthony Anaxagorou, Amerah Saleh, Hamdan Dammag, and Stephen Sexton, who brought new dimensions to the writing and activities that had already gained momentum.

New poems that came out of these workshops speak of the trauma of war, the unreality of devastated communities, or the parallel universes their writers might inhabit because of those experiences, even when they have found a place of relative safety. Importantly these workshops were keen to support women participants whose work is richly represented in this book.

How we endure, what it means to endure, to bear witness and to speak of experiences that frequently are felt unheard by the rest of world, are some of the issues at the centre of this collection. To be heard, and to have what we say held by those who have not seen what we have seen, or know what we know, opens up a space in which transformations might take place. Poetry's work — to reframe, to challenge, to memorialise -- allows us to see all possible worlds anew.

تصدير

The poems here speak of many pains, and the devastating interruptions of possible joys, with fury and with poignancy by turn. By engaging participants from different backgrounds, ages and genders, this project and its workshops are an example of where arts and culture -- poetry in this case -- can play a positive role in healing the wounds and advocating for peace.

Hamdan Dammag, Taher Qassim and Deryn Rees-Jones

تأتي قصائد هذا الكتاب كنتاج لسلسلة من ورش العمل ضمن مشروع قام بتنظيمه مهرجان ليفربول للفنون والثقافة العربية، بالشراكة مع جامعتي ليفربول، وليدز، وبتمويل مبدئي من قبل الأكاديمية البريطانية، ثم لاحقاً من مجلس الفنون في إنجلترا؛ وقد بدأ المشروع برغبة (جانيت واتسون) من جامعة ليدز في المساعدة على الحفاظ على الشعر والمرويات الشفاهية وأرشفتها، والتي تُعد جزءاً أصيلاً من الثقافة اليمنية، وتعرض للتهديد المتزايد بسبب الحرب في اليمن.

ومن أجل تعزيز ما يمكن للمجتمعات المحلية في بريطانيا القيام به لعكس تجارب أبنائها ومشاعرهم حول الصراع الحالي في اليمن، تم عقد ورش عمل شعرية في كلٍّ من شفيلد، ليفربول، كارديف، وبرمنغهام. لقد أثبتت ورش العمل الأولى ما تملكه من تأثير كبير على نفسية وذهن العديد من المشاركين الذين جاءت ردود أفعالهم وتعليقاتهم الإيجابية بمثابة شهادة على نجاح هذه التجربة المشحونة بالحماس والعاطفة الجياشة؛ ولقد خلقت ورش العمل الشعرية توقعات كبيرة، وولدت أفكاراً لمبادرات مستقبلية تتضمن المسرحيات، والقصص، والأفلام، والأغاني.

في وقتٍ لاحقٍ خلال فترة انتشار وباء كورونا، تم تنظيم ورش عمل شعرية أخرى عبر الإنترنت قام بإدارتها عدد من الشعراء، وهم: أميرة صالح، أمينة عتيق، أنتوني أناكساجورو، ستيفن سيكستون، مليحة الأسدي، ميسون الإرياني، وهمدان دماج، الذين قدموا أبعاداً جديدة للكتابة والأنشطة الشعرية المختلفة التي كان لها زخم كبير، وحظيت بمشاركة فاعلة من قبل المشاركين.

تتحدث القصائد الجديدة، التي خرجت من رحم ورش العمل هذه عن صدمة الحرب، وكارثية واقع المجتمعات المدمرة، والعوالم المتوازية التي قد يشعر بها كُتابها كنتاج لتجاربهم، حتى وإن كانوا قد وجدوا أماكن أكثر أماناً نسبياً؛ وقد حرصت كل ورش العمل على تشجيع ودعم مشاركة النساء اللواتي تحضر مساهماتهن الشعرية بشكل ملحوظ في هذا الكتاب.

كيف نحتمل، وماذا يعني أن نقاوم، أو أن نصبح شهود عيان على تجارب قلَّ ما يشعر بها بقية العالم، وكيف يمكن أن نفهمها أو نعبر عنها؟ هذه بعض الأسئلة التي تجد إجابات لها في طيات هذه المجموعة الشعرية؛ فأن نسمع، وأن يُدرك ما نقوله أولئك الذين لم يروا ما رأيناه، أو يعرفوا ما عرفناه، يفتح مجالاً وأملاً متجدداً للتغيير والتحويلات المرجوة، فالشعر -كأداة إعادة تأطير وتحديث وإحياء للذاكرة- يسمح لنا مجدداً أن ندرك كلَّ العوالم الممكنة حولنا.

تتحدثُ القصائدُ هنا عن الكثير من الآلام، وعن الانقطاعات المؤسفة للبهجة المستحقة، بكثير من الغضب والحزن؛ لقد أَسْتَطَاع المشروع، بورش عمله المتعددة، وعبر المساهمة الفاعلة للمشاركين من مختلف الخلفيات والأعمار والأجناس، أن يقدموا نموذجاً واضحاً للدور الإيجابي الذي يمكن أن يلعبه الفن والثقافة -وخاصةً الشعر في هذه الحالة- من مداواة الجروح، وبث روح الأمل في إمكانية السلام والدعوة إليه.

همدان دماج
طاهر قاسم
دارن ريز-جونز

Acknowledgements

Special thanks are due to all the participants and to the many co-ordinators of the workshops, especially Mahmood Alazani, Ahmed Abdul Raqeeb Alkhulaidi, Nawal Al-Maghafi, Abdul Hakim Al-Qazi, Janet Watson, James Dickins, and Layla Qassim; to the translators and editors: Shifa Askari, John Peate, James Dickins, Janet Watson, Safa Mubgar, Awsan Abuesba, and Yahya Alhammady; and to Jack Welsh, Anne Thwaite, and Laura Brown at Liverpool Arab Arts Festival.

Further information about the Yemen in conflict project can be found at www.arabartsfestival.com/yemen-in-conflict

شكر وتقدير

نتقدم بالشكر والتقدير لكل المشاركين في المشروع، وللعديد من المنسقين لورش العمل، وخاصة لكل من: محمود العزاني، أحمد عبد الرقيب الخليدي، نوال المقحفي، عبد الحكيم القاضي، جانيث واتسون، جيمس ديكنز، وليلى قاسم، والمترجمين والمحررين: شيفاء عسكري، جون بيت، جيمس ديكنز، جانيث واتسون، صفا مبجر، أوسان أبو أصبع، ويحيى الحمادي، وكذلك لـ: جاك ويلش، آن ثويت، ولورا براون من مهرجان ليفربول للفنون والثقافة العربية.

* المزيد عن مشروع "الصراع في اليمن" تجدونه على الرابط:
www.arabartsfestival.com/yemen-in-conflict

Contents

Give Me a Homeland! Maliha Al-Assadi	صفحة 14	p.13	القصائد مد لي وطناً مليحة الأسعدي
It is a New Year Abdel Hakim Al-Qazi	صفحة 17	p.16	إنه عالمٌ جديد عبد الحكيم القاضي
A Hurricane of Rhymes Yousef Alshamiri	صفحة 20	p.19	إعصار القوافي يوسف الشميري
Her Revolution Haneen Ali	صفحة 23	p.21	ثورتها حنين علي
The Bric-a-brac of the Battle Maysoon Aleryani	صفحة 27	p.25	روبايكيا "المعركة" ميسون الإرياني
On my Desperate Pain Ahmed Alkholaiddi	صفحة 31	p.29	على وجعي المستميت أحمد الخليدي
To Yemen All The Wishes Salim Alshaayee	صفحة 35	p.33	إلى اليمن الأماني سليم الشايبي
In my dream Ali Alsowrqi	صفحة 38	p.37	رأيت في المنام علي السورقي
Tears Khaled Alshameri	صفحة 41	p.39	دموع خالد الشميري
Crossroads Belqis Mohammed Alwan	صفحة 44	p.43	مفترق بلقيس علوان
Golden Eagle Amina Atiq	صفحة 47	p.45	النسر الذهبي أمينة عتيق

He Has Grown Old Hamdan Dammag	صفحة 50	p.49	لقد شاخ همدان دماج
As Winter Arrives Shadia Mohamed Hamood	صفحة 52	p.51	أقبل الشتاء شادية محمد حمود
B and P Saba Hamza	صفحة 53	p.53	B and P سبا حمزة
A Country Being Slaughtered Rasheed Nagi	صفحة 56	p.54	بلد يُذبح رشيد ناجي
Childhood and War Abdulkader Sabri	صفحة 59	p.58	الطفولة و الحرب عبدالقادر صبري
Why the silence? Sara Rahman	صفحة 62	p.60	لماذا الصمت؟ سارة رحمن
Sana'a Janet Watson	صفحة 65	p.64	قصيدة صنعاء جانيت واتسون
There is a Woman Amerah Saleh	صفحة 67	p.66	هناك امرأة أميرة صالح
I See Me in the Rapture of Water Ahmed Zaabar	صفحة 70	p.68	أراني في انكسار الماء أحمد زعبار

Give Me a Homeland!

Maliha Al-Assadi

There is not enough space in the heart for another wound,
Or heartbreak or defeat!

My heart is full of affection
Old in grief
It does not seek love's intimate discourse.
It does not forget,
But
It becomes overwhelmed by clouds.

O lament of doves!
Extend my heartache
In addition to my pain.
Try an inflaming eye
Whose mad sail wanders in my pulse
And hand over my obsession to love,
To the passersby,
To the futility, freed from the tumbling fragments
Of a voice
That was hung in the pierced dew of the homeland,
Of incessant talk.

Extend my heartache
Which consoles me
And casts stormy wanderings in my **mawwal** songs.

Give me homeland
Singing in the emptiness of the soul
Stoking the longing for stacked heaps.
Give me homeland
That trims what is remaining
From my wreckage.
Extracting my veins
From the lure of crowds.

يستلُّ أوردتي بعيداً
عن غوايات الزحام..

* * *

مُد لي وطناً
يغرُد في خواء الروح
يذكي جذوة الشوق الملبد بالركام
مد لي وطناً يشذب
ما تبقى
من.. حطام!

مد لي وطناً
مليحة الأسعدي

مد لي وطناً
لم يعد في القلب
متسع لجرح آخر
أو لانكسارٍ و انهزام!

* * *

مفعم بالشجو قلبي
طاعن في الحزن
لا يرجو تباريحاً من النجوى
و لا ينسى..
و لكن..
يستبدُّ به الغمام

* * *

إيه يا نوح الحمام
مُد لي شجناً
على وجعي
وجرب مقلة حرى
يتيه شراؤها المجنون في نبضي
ويسلم هاجسي للحب
للمارين
للعبث المعتق من تهاويم الشطايا البكر
من صوت
تعلق في الندى المثقوب
بالوطن/ الكلام..

* * *

مُد لي شجناً
يواسيني
ويلقي في مواويلي شروداً عاصفاً

It is a New Year

Abdel Hakim Al-Qazi

Between the strings of the poem,
And with the songs of a festival
And on the footsteps
A future shows itself with clarity.
As year succeeds to year
Witnessing the stubborn heart
And the bewildered desires
In the remote empty space
And the wandering hopes
Between what is sweet and what is happy
If only I knew.
Woe unto my heart for what it wants.

* * *

Here you are, a soul lost
In a drowsy sky
Among the ghosts of human beings
Its beat is a gentle touch
Where is my homeland?
Overcome by the evil beast
In deep wounds it fell
Rebellious, free, unbound

* * *

Oh my companions, today, let's go.
Let's play the only song,
The song of God's love
The sure bringer of blessings.
With prayers chanting
Our dawn is a new dawn.
Our spirit is a new homeland.
Its pulse is a blessed Yemen.
It is a new year.
It is a new year.

إنه عالمٌ جديد

عبد الحكيم القاضي

بين أوتار القصيدة
وعلى أنغام عيد
وعلى وقع الخطى
قادمٌ يجلوا المزيد
هي ذي الأعوامُ تُتري
ترقبُ القلبُ العنيد
أمنياتٌ عالقاتُ
في فضاءات البعيد
وأمانٍ تائهاتٍ
بين حلوٍ وسعيدٍ
ليت شعري يا تُرى
ويحَ قلبي ما يريد

* * *

هاكمُ روحٌ تهيمُ
في سماءٍ لا تفيقُ
بين أطيايف الورى
وقعها لمسٌ رقيقُ
أين مني موطنُ
نابهُ وحشٌ رهيقُ
في جراحاتٍ هوى
ثائرٌ حرٌ طليقُ

* * *

يا رفاقي اليوم هيا
نعزف اللحن الوحيد
لحن حبٍ للإله
صاحب النعم الأكيد

بابتهاالات تُناجي
فجرنا فجرٌ جديد
روحنا وطنٌ حبيب
نبضه يمنٌ سعيد
إنه عامٌ جديد
إنه عامٌ جديد

A Hurricane of Rhymes

Yousef Alshamiri

The Arab nations became powerless
To support those who revolted against the aggression
The lions have turned a blind eye to the hyenas
Who kill and defile honour
There is nothing left but the shriek of rhymes
And the roaring of thoughts

Oh my pen, write words and poems
Poems inspired by the blood of revolutionists
Poems coloured with red,
With fire
Inflame them all over with defiance
The gasps of dying martyr
With God's help, will become whirlwinds
And hurricanes
That uproot the evils' hearts and souls

Oh my pen, do write
For you are my sharp sword now
Oh my pen, do write until peace comes
Or, without it, together we die
Or reach extinction

إعصار القوافي

يوسف الشميري

شعبُ العروبة صار ماله أي اقتدار
لنصرة شعبٍ ضد نسلِ القروء قد ثار
نامت الأسود عن الضباع
تقتلُ، تهتكُ العار
لم يبق غير صليل قوافٍ
وهدير أفكار
فيا قلّمي أكتب حروفاً وأشعار
انظم قصائد من دم الثوار
بلون الدماء سجلها
بلون النار
أشعلها بالتحدي
حتى الاحمرار
شهقاتُ الشهداء عند الاحتضار
بعون الله تصير زوابعاً
تصير إعصار
يجتث قلوب وأرواح الأشرار
يا قلّمي أكتب فأنت الآن
سيفي البتار
يا قلّمي أكتب حتي يأتي السلام
أو دونه معاً نموت
أو نبليغ حدّ الاندثار

Her Revolution

Haneen Ali

She rose once,
her crown so high in the sky
Until they stripped her
Of her jewels
And they cut her nails.
She couldn't scratch
The backs of her neighbours
Nor comb through the strands
Of her children's hair.
They slit through her wrists
And used her veins as rope
Tied it around her neck
And pulled her head to the ground.
Pride burned through her veins
And she burned to dust
Before she could
Kneel.

And she woke
As the light
That burned through the eyes
Of her children,
A light that that dimmed down
And was extinguished by the
Rivers that gushed from mothers' eyes,
And she drowned.

And then the drums
Of the screams on the streets
Hit her ears.
And she woke
As the skipping rope
Of a little girl
Swinging all her energy
Around the young women,

Fuelling her next rebels,
And then suddenly she evaporated
Along with the bones of her rebels.

And she woke
As the rattle toy
Clamped in a baby's hand.
She danced her fury
Through the little beads that spun,
Letting the child inhale
The energy of her anger,
So that he could grow
And get her body back.
But the rattle drowned
Along with every opportunity
For a Yemeni child.

And she woke,

ثورتها

حنين علي

نهضت ذات مرة،
كان تاجها عالياً في السماء
إلى أن جردوها من جواهرها
وقصّوا أظافرها،
فلم يعد باستطاعتها أن تحكَّ
ظهور جيرانها،
ولا أن تمشطَ
شعر أطفالها...
شقّوا معصمها
وجعلوا من عروقتها حبلاً
ربطوه حول رقبتها
ونكسوا رأسها إلى الأرض.
اشتعلت الكبرياء في العروق
واحترقت، وتحولت إلى تراب
قبل أن تركع.

واستيقظت
مثل ذلك الضوء
الذي أنبعث من الحريق
في عيون أطفالها،
الضوء الذي بدأ يخفت
قبل أن تطفئه الأنهار المتدفقة
من عيون الأمهات،
وقبل أن تغرق.

ثم تناهى إلى سمعها
صوت صراخ الشوارع
كطبول مدوية
واستيقظت،
كأنها حبل قفز لفتاة صغيرة

تُورجُ طاقتها حول الفتيات،
تشعل متمرديها القادمين حماساً،
لكنها فجأة تتبخر
كما تبخرت عظام المتمردين.
واستيقظت،
كلعبة خشخشة بيد طفل،
وعلى وقع الخرز الصغير المهتز،

رقصت بانفعال
وتركت الطفل يستنشق طاقة غضبها
لينمو، فتستعيد جسدها
لكن اللعبة تلاشت
مثل كل فرصة لطفل يماني.

واستيقظت،
لكن هذه المرة كالأمل
الذي مكن كل الأرواح من رؤيتها واقفةً،
وحفزها لتعرف أنها ستفعل

The Bric-a-brac of the Battle

Maysoon Aleryani

What happens when you kill a flower
because you did not find someone to give you two eyes?

There are rusty soldiers
who were defeated by battles
and they were rarely led by the chant of their leaders.
A child in the café says: "Uncle,
give me your helmet
and a bullet."

The "boogeyman" put my chicken in the tub.
It washed me after playing.
My mom cried, and my sisters
when I didn't cry
and I didn't have hands.

There are vicious, rogue soldiers
who do not know their enemy,
catching time,
and buying masks.
It happens that a child wakes up at dawn:
he goes out to buy music and asks,

"Oh uncle,
Would you catch me a bird?"
Half of the music is at the heart,
the other half of the heart is in the sky.

Life is not bad
for a young soldier.
He failed to become a doctor.
His father drove him to the hill and told him,

"We failed to give your woman new shoes."
Swords unlock locked dreams

ending with "Only God knows."
Only the gloomy in the war tempting
the graves to triumph.

روباييكيا "المعركة"

ميسون الإرياني

ماذا يحدث حين تقتل زهرة
لأنك لم تجد من يعطيك عينين؟

* * *

ثمة جنودٌ صدئون
هزمتهم المعارك
وقلما قادتهم أناشيدهم
طفل في المقهى: يا عم
امنحني خوذتك
ورصاصة.

* * *

ال"بعبع" وضع دجاجتي في الحوض
غسلني من اللعب
أمي بكت
وأخواتي
حين لم أبك
ولم تعد لي يدان

* * *

ثمة جنودٌ خرق وشرهون
لا يعرفون عدوهم
يلحقون الوقت
ويشترون الأقنعة.
يحدث أن يستيقظ طفل في الفجر..
يخرج ليشتري الموسيقى

* * *

يا عم
هلا أمسكت لي عصفوراً
نصف الموسيقى في القلب
النصف الآخر من القلب في السماء.

* * *

الحياة ليست سيئة
بالنسبة لجندي صغير
فشل في أن يصبح طبيباً
ساقه والده إلى التل وقال له
فشلنا في أن نعطي امرأتك حذاءً جديداً
السيوف تفتح الأحلام المقفلة
”تقفله بالـ“الله وحده يعلم
أي وحشة في الحرب تغري القبور
بالنصر.

On my Desperate Pain

Ahmed Alkholaidi

In desperate pain
I rose up to forget
I tried to forget
But I couldn't
Death surrounds me
And the voice of life
Misleads me
I live long
But I have never lived

* * *

.....

I'm tired, I can't speak
The smoke of life passes over my face
Takes my sight away
The groan of the dying man, the sound of bullets
Have deprived me of hearing
My feelings passed by the rock of the moment
Like the beat of sickening time
Immersed in an inferno of danger

* * *

.....

I'm tired, I can't speak
Running in the depths of this vastness
Non stop
My shadow quakes
I fear silence
Submerged with the dust of worries
I have lost my composure
The journey of youth
O oppression
Say to those who pour the scalding water

Over our heads
Who stitch the face of politics
With blood and terror
I will curse you one by one
I have nothing but this struggle
Whenever I open my eyes I'll curse you
Whenever the morning comes, and the darkness falls
I will curse you
Whenever nostalgia passes through my heart
I will curse you, I will do forever
You, who condemned us
To this limbo

على وجعي المستميت

أحمد الخليدي

على وجعي المستميت
خرجتُ لأنسى
أحاول أنسى
ولكنني ما نسيْتُ
يطوقني الموتُ
وصوتُ الحياةِ
... يغالطُ سمعي
، أعيثُ طويلاً
ولكنني ما حييتُ

* * *

.....

أنا متعبٌ لا أستطيعُ الكلام
دخانُ الحياةِ يمرُّ بوجهي
ويسلبُ مني البصر
أنينُ القتيلِ، وصوتُ الرصاصِ
، أفقدني سمعي
ومرّت أحاسيسي على صخرةِ الحال
كوقع الزمانِ المريضِ
مغموسةً في جحيمِ الخطرِ

* * *

.....

أنا متعبٌ لا أستطيعُ الكلام
أركضُ في جوف هذا المدى
دون توقف

ترنح ظلي
وأخشي السكون
مرغتنا الهموم
وما عاد في الحلم
رحلة صبا
بأيها القهر
قل للذين يصبون فوق رؤوسنا
هذا الحميم
،يخيطون وجه السياسة
بالدم والرعب
سألنكم واحداً واحداً
لا أملك غير هذا الصراع
وكلما فاقت عيوني سألنكم
كلما جاء الصباح، وحل الظلام
سألنكم
وكلما مرّ الحنين بقلبي
سألنكم، سألنكم دون انقطاع
يا من حكتم علينا
بهذا الضياع

To Yemen All The Wishes

Salim Alshaayee

I have gathered up my best regards, to send them to you
And the solemnities of love, from the depths of my heart.

I dedicate this to all my fellow countrymen,
Sons of beloved Yemen, kin of mine.

I greet you with my absolute love,
And when my eyes see you my life is joyful

Today in our exile we meet,
Like wandering bees abhorring the hives

Yet Yemen's blood is flowing in us still
And the yearning for her is a flame within

For her I wished always the best
Yet I fear she will face only death

I have wished for a time when
I will see my country virtuous and prosperous

I wanted advance and dignity for her,
And goodness that matches her generosity

And the fruits of a half-century revolution
Were they gained by the citizens, I wondered

Have any of them found comfort
With no afflictions, nor calamities?

Does the future promise a modest education
By which students are not being victims?

Will her wealth be passionately given
To the famished and the naked?

Or is it exclusively taken
To those who command and forbid on the ground?

Will there be faith, security
And a people of conscience and goodwill?

Let it be or they would suppress my ambitions
As they did with Sheikh Thulaya!

I convey this vision of mine to you
For you are the most attentive listeners

There is piracy in my country
That neglected all values and doctrines

I have the right to wage a war on it,
To raise all kinds of resistance against it,

Yet my kin, community and country
I will never be your foe

I ask God to watch over my country
And bless its people with bounties

A thousand greetings from me to you
And the heights of love from the depths of my heart

إلى اليمن الأمانى سليم الشايعي

قطفت لأجلكم أزكى التحايا
وأسمى الحب من وسط الحنايا
أخص بها بني وطني جميعاً
بني اليمن الكرام ذوي السجايا
أحييكم بكلّ الود مني
وأنسي إن رأتكم مقلّتي
بغربتنا هنا اليوم اجتمعنا
كنحلّ شارد عاف الخلايا
ولكنّ الدم اليمني فينا
وأشواقى لها تُصلي حشايا
إلى اليمن الأمانى راودتني
ولكن خفت أن تلقى المنايا
تمنيت الحياة هناك حتى
أرى بلدي مميزة المزايا
أريد تقدماً فيها وعزاً
يوازي خيرها جمّ العطايا
وثروة ثورة من نصف قرن
تُرى ماذا استفاد بها الرعايا؟
وهل صار المواطن مستريحاً
بلا مرضٍ هناك ولا رزايا؟
وهل مستقبلُ التعليم يُرضي
أم الطلاب معظمهم ضحايا؟
وهل خيراتها بالعقل تُعطى
وتُصرف للجوع وللعرايا؟
أم المحصولُ حصرياً على مَنْ
له أمرٌ ونهي في البرايا
وهل ستكون إيماناً وأمناً
وشعباً واعياً حسن النوايا؟

تُرى أم يحكمون على طموحي
كما حكموا على الشيخ الثلايا!
أبوحُ برؤيتي هذي إليكم
وأنتم للرؤى نِعَم المرايا
هنالك من تقررصن في بلادي
وفرط في المبادئ والوصايا
ومن حقي أشنُ عليه حربي
وأرفع ضده شتى القضايا
ولكن أمتي شعبي بلادي
إذا عاديتهم تبت يداي
سألنكم واحداً واحداً
لا أمتلك غير هذا الصراع
وألفُ تحيةً مني إليكم
وأسمى الحب من وسط الحنايا

In my dream

Ali Alsowrqi

I dreamt of a poem
Seeking asylum in the open,
There, under the wings of heaven
Looking for the summit of the rich people
Above the waves of sands
Displaced with no shelter
A poem destined to death
Looking for itself
And forever seduced by decease
Looking for a palm tree that masters eloquence
Drenched in blood between yes and no
Looking for the Arab nation
Abused, from the oil fields to the barefoot camps,
Looking for a loaf that disappeared,
For a narrow sidewalk for the poor,
For a weeping home
Whose roof has cracked and collapsed
Everyone in the neighbourhood died
Except for a child who disappeared
Death screamed
And silence hastened the moaning
Looking for a displaced homeland under the darkness
Playing the melody of war
Dancing without feet
Starvation is its blanket in the morning,
Ignorance is in the evening
Looking for a half homeland soaked in blood
Its dignity was slain
And after all, I... the poem... and my homeland
Are just strangers.

رأيت في المنام

علي السورقي

إنني رأيتُ في المنام قصيدةً
تطلبُ حق اللجوء في العراء،
هناك تحت أجنحة السماء
تبحثُ عن قمة للأثرياء
فوق أمواج الثرى
نازحةً بلا رداء
يتناوبها الردى،
تبحثُ عن نفسها
وتيراً يُراودها هو،
عن نخلة تتقن الفصحى
سقطت مضرجة بين نعم ولا،
عن أمة عربية
أغتصبت ما بين نفط وحذاء
عن رفيفٍ اختفى
عن رصيفٍ ضيقٍ للفقراء
عن بيتٍ عزاء
قد سقفه من دُبر، فهو
كل من في الحي ماتوا
عدا طفلاً اختفى
صرخ الموت
فاستبق الصمت البكاء
عن وطن نازح تحت الدجى
يعزف لحن الوغى
يرقص حافياً بلا قدام
يفترش الجوع صباحاً،
والجهل مساءً
عن نصف وطن مذبح الإباء
يلتحف الدماء
أنا.. والقصيدة.. والوطن
غُرباء

Tears

Khaled Alshameri

A child, severed limbs, notebooks, a bloody schoolbag
The rubble of a school destroyed by shelling, twenty of his classmates
dead.

A thousand metres away, a house where someone asks about him and
his echoes,
Empty but for a grieving mother seeking comfort as she grieves,
Raising hands to heaven and letting down tears, blaming God for his
fate

Saying: what was my child's sin? Was I not ready to sacrifice myself for
him?

Indeed, her words of mourning are sadder than the verses of any
poem.

Mother, do not mourn your child.
He has passed on to paradise, his final abode,
Asleep, free from war and rockets.
No longer will he be sad or terrified of his fate.
Mother, do not mourn your child.

Mother, what meaning do life and dignity have
When children scavenge from rubbish skips,
When the weak are slaughtered to satisfy satanic power?
If this is life, mother, then let the Day of Judgement come!
For death, mother, is more merciful to the poor and weak.
Mother, do not mourn your child.

Mother, destruction has swooped down and night besieged the day.
The earth laments its own demise, and death stares in children's faces.
The martyrs' caravans have not bid farewell to their homeland.
Death, mother, bludgeons old and young alike.
Mother, do not mourn your child.

Mother, when you put the child in his winding sheets
Know that the limbs of our country have been wrapped up there, too,
A country we call Yemen,
A country divided by tyrants and torn apart by "Mercenaries".
Mother, do not mourn your child.

دموع

خالد الشميري

طفلاً، وإشلاءً، وبعضُ دفاترٍ
وحقيبة قد ضُرِّجت بدمائه

وركامُ مدرسةٍ هَوَتْ بقذيفةٍ
فَقَضَتْ على عشرينَ مِنْ زملائه

وعلى مسافةِ ألفِ مترٍ مِنْ هنا
بيتٌ يسألُ عنه، عن أَصْدَائِهِ

بيتٌ خَلا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ، ما عدا
تُكَلَّى تُطْمئنُ نَفْسُهَا بعزائِهِ

رَفَعَتْ يَدَيْهَا لِلسَّمَاءِ وَأَسْبَلَتْ
دمعاً تُعَاتِبُ رَبَّهَا بقضائِهِ

وتقول: ما ذنبُ الصغيرِ أَلَمْ تكن
روحي تُرتبُ نَفْسُهَا لِفِدائِهِ

تالله إنَّ حروفَهَا قد جَاوَزَتْ
في الحزنِ كُلَّ قصيدةٍ لِرثائِهِ

أُمُّهُ لَا تَبْكِي الصغيرِ..
إِنَّ الصغيرَ مَضَى إِلَى الفردوسِ مَثْوَاهُ الْآخِرِ
سِينَامُ، لَا حَرْبَ هُنَاكَ وَلَا صَوَارِيخَ تُطِيرُ
لَنْ يَعْتَرِيهِ الْحُزْنُ بَعْدَ الْيَوْمِ لَنْ يَخْشَى الْمَصِيرَ
أُمُّهُ لَا تَبْكِي الصغيرِ..

أُمُّهُ مَا لَوْ أَنَّ الْحَيَاةَ، وَأَيُّ مَعْنَى لِلْكَرَامَةِ
إِنْ كَانَ يَفْتَاتُ الصَّغَارُ عَلَى بَرَامِيلِ الْقِمَامَةِ
وَيُقْتَلُ الضَّعَفَاءُ كِي يَرْضَى عِفَارِيَّتُ الزَّعَامَةِ

إن كان هذا العيشُ يا أمّاهُ فلتنقِمِ القيامةُ
فالموتُ يا أمّاهُ أرحمُ بالضعيفِ وبالفقيرِ
أمّاهُ لا تَبكي الصغيرِ..
أمّاهُ قد حلَّ الدمارُ وحاصرَ الليلُ النهارَ
والأرضُ تنعي نفسَها والموتُ يُحدِّقُ بالصغارِ
وقوافلُ الشهداءِ ما برحتْ تشيعُ في الديارِ
فالقتلُ يا أمّاهُ يبطشُ بالكبيرِ وبالصغيرِ
أمّاهُ لا تَبكي الصغيرِ..

أمّاهُ إن وَضَعْتَ يداكِ الطفلَ في صدرِ الكفنِ
فلتعلمي أنْ قد طويتِ هناكِ أشلاءَ الوطنِ
وطنُ نسميهِ (اليمن)
وطنُ تقاسمه الطغاةُ ومزقتهُ يدُ الأجيرِ
أمّاهُ لا تَبكي الصغيرِ

Crossroads

Belqis Mohammed Alwan

She used to live here
Until that moment,
When death decided brutally
To start his parade.
Out of four children only a ponytail left for her
And a child with a leg and a half.

As she was picking up the remains of her children
She was counting the sorrows,
And archiving the rubble of disappointments.
She didn't live in heaven
Nor was her life a paradise, or blissful,
Nothing out of the ordinary.
But it was life,
A life without intimidation,
Without a savage death,
For death, himself, was gentler,
He wouldn't cut a leg or slay a child.

She got lost... sunk... disappeared
But at a moment of crossroads
The voice of life has pulled her out from sadness.
In that moment she spreads her soul like wings, ever expanding.
She turns her sorrows into love and peace
Emptying herself of tons of pain.
She has buried all the tears of the past,
Planted basil on the gravestones of those souls
And for the sake of the child with a leg and a half
She sowed wheat and dew,
Kept on walking,
Pain in her depths,
And on the horizon
Sun, rain, and olive branches.

مفترق

بلقيس علوان

كانت تسكنُ هنا
حتى تلك اللحظة،
حين قرر الموتُ بوحشيةٍ
بدءَ مسيرتهُ الفجّة
لم يبقَ لها من أربعة أبناء إلا صغيرة،
وطفلاً بساقٍ ونصف.

كانت، وهي تلملمُ أشلاء الأبناء
تحصي الأحران،
وتورشفُ ركام الخيبات.
ما كانت تسكنُ جنة،
ما كانت حياتها فردوساً ونعيماً
ما من تفاصيلٍ غير معتادةٍ
لكنها حياة،
حياة بلا ترويع
بلا موتٍ متوحش
كان الموتُ أرق،
لا يقطع ساقاً أو يأخذ طفلاً

أيقظها من حزن صوتُ حياة
لحظتها أشرعتُ روحها جناحاً يمتد
صنعتُ من أحزانها حباً وسلاماً
أفرغتُ أطنانَ وجع
دفنتُ كل دموع الماضي،
زرعتُ ريحاناً فوق شواهد تلك الأرواح
بذرتُ قمحاً وندى
واصلتُ السير.
في الأعماق وجع،
وفي الأفق
شمسٌ، ومطرٌ، وسنابل

Golden Eagle

Amina Atiq

I'm a dark horse

beating down the door somewhere childhood
escaped, the streets etching three syllables of my name
beneath the old city of Bab Al-Yemen.

A woman dressed in black found me shackled to the gates.
It was my mother, chewing on her ruby passport.

It's time to leave.

Goodbyes passed the Northern valleys
greeted the Southern blue waters unlocking
the fishermen's Red Sea-

colony crown reeked of death
buried in my foreign blood, martyrs will meet life
justice will dance on the heads of snakes.

It turned cold quickly, over the Mediterranean.

This Yemeni girl sings British anthems
between her terrace walls, I lost a part of me.

I forgot the taste of my mother's milk
with her nipple gritted between my teeth.

I taught my mother how to speak English
translating her hospital letters, cold is eating her bones.

I skipped school to escape the scouse boys
lurking at bus stops who sing riddles
of camels, curry and Bin Laden headlines.

A heartbreak worth to be torn
between two homes if my racist neighbour and this dress fits
perfectly.

daydreams our women in two-piece sets golden
headbands white polished toes
in the sand? I deserve my honour.

I lost a part of me in this dining room
learning to use a knife and fork.

We don't eat Sunday roast fish and chips
porky pie or go to the pubs

I like my fingers in my food, coffee before I sleep.

I lost a part of me in this corner shop
grandad left selling Mokha
beans broken dreams broken biscuits for a half a penny.

Why here, why here?

This Yemeni girl sings British anthems British bombs
between her terrace walls she wears home

and this dress fits perfectly.

النسر الذهبي

أمنية عتيق

إني حصانٌ داكن
يطرقُ باب الطفولة في مكان ما
فرَّ من الشوارع
حيثُ نقشَ ثلاثة مقاطع من اسمي
تحت مدينة باب اليمن القديمة.
امرأة ملفحة بالسواد وجدّنتي مُقَيّدة إلى البوابات
هي أمي، تمضغ جواز سفرها الأحمر الداكن
حان وقت الرحيل
مرّ الوداع على الوديان الشمالية
وألقى السلام على مياه الجنوب الزرقاء
فاسحاً الطريق للبحر الأحمر وصياديه
مستعمرة ملكية تعبقُ برائحة الموت
مدفونة بدمي الغريب
حيث يلتقي الشهداء بالحياة
وترقص العدالة على رؤوس الثعابين.
بسرعة يبرد الجو فوق أمواج المتوسط
تنشد هذه الفتاة اليمنية النشيد الوطني البريطاني
لقد فقدتُ بعضاً مني بين جدران الشرفة
فنسيْتُ طعم حليب أمي
وكيف قبضتُ على حلمتها بين أسناني
علّمتُ أمي كيف تتحدث الانجليزية
وترجمتُ رسائلها الطبية، فالبرد ينخرُ عظامها
غبت يوماً عن المدرسة لأتجنب صبيبة ليفربول
المتوارون عند مواقف الحافلات، يغنون
أحجيات عن الجمال والكاري
وعناوين أخبار عن "بن لادن".
يتمزق القلب المكسور بين وطنين
حينما يعيش جاري العنصري أحلام يقظة
عن نساءنا وهن يرتدن ملابس من قطعتين،
وأربطة شعر ذهبية

وأصابع أقدام مطلية بالأبيض فوق الرمال.
يحقُّ لي الوقوف بكبرياء
فقدت جزءاً مني في غرفة الطعام
وأنا أتعلم استخدام الشوكة والسكين
نحن لا نأكل الشواء يوم الأحد،
ولا السمك والبطاطا المقلية، وفطيرة لحم الخنزير
ولا نرتاد الحانات
أحبُّ أن أغمس يدي في الطعام
وأن أشرب القهوة قبل النوم
لقد فقدت جزءاً مني في هذا الدكان على ناصية
الشارع
وأقلع جدي عن بيع حبوب البن اليمني
والأحلام المكسرة، والبسكويت المكسر، لقاء قرش.
لماذا هنا؟ لماذا هنا؟
تنشدُ هذه الفتاة اليمنية النشيد الوطني البريطاني، القنابل البريطانية
وبين جدران شرفتها ترتدي وطنها
وهذا الثوب مناسبٌ تماماً.

He Has Grown Old

Hamdan Dammag

In a stolen teardrop of time
He grew old.
And the camphor tree in front of his house
Grew old.

As did the butterflies which coloured his dreams
And the beating of the heart which accompanied his sorrow
And the letters that lit-up the galaxies for him
They grew old.

The silence of defeats, the groaning of ruins,
All his cuts and victories
The gashes his hands had patched
They grew old.

The secrets... the memories that the folk songs wove
The eye which had been full with stars
The unblemished hand whose palm had once
Watered the stones of drought
They all grew old.

His words surrendered to the creatures and to dust
Breaking down the penultimate splendours of his thought
His lungs - when they respire - no longer sketch playgrounds for the
orphans
And his ears no longer hear the whisper of streams
Or the dance of the lone grass on the hilltops...
He grew old

The roof of his days has cracked open,
His walls given in to the rising floods
Then...

He leant into the lightning he once was
Then...
He grew old.

لقد شاخ

همدان دماج

في جلسة من دمة في الوقت
شاخ
وشجرة الكافور التي أمام بيته
شاخ
وكذا الفراشات التي لونت أحلامه،
ونبض القلب الذي رافق أحزانه،
والحروف التي أضاعت له كل
المجرات
شاخ
صمت الهزائم، أنين الخرائب،
كل انكساراته، وانتصاراته
والشروخ التي رمتها يده...
شاخ
والأسرار التي نسجتها الموابيل،
والذكريات...
العين التي امتلأت بالنجوم
واليد التي ضربت بماء بياضها
حجر الجفاف...
كلها شاخ
واستسلمت كلماته للكائنات وللغبار
وتعطب بواسق أفكاره الباذخات
فلم تعد رثاه ترسم لليتامي
ملاعباً عند الزفير
ولم تعد أذناه تسمع همس الجداول
أو رقصة العشب الوحيد على التلال
لقد شاخ،
تصدع سقف أيامه
واستسلمت جدرانه للسيل
ثم توسد البرق الذي كانه...
ثم...
شاخ

As Winter Arrives

Shadia Mohamed Hamood

And as the winter arrives,
Caressing those old bones in the tents
And bonding that pain inside her
Telling her memories of those warm homes
As he extends his hand to pick her up piece by piece
Like those scattered windows that have been
Usurped by the lava of the war
As he tears her apart with his claws
Not leaving a breath or soul in her
He throws her on the edge of those
Deaf, silent, and blind villages
Stealing from her serenity and hope
And leaving the pain
Like a charred crow swirling around her
Sending his darkness into those hearts and eyes
As he chants the spells of death to kill every
glimmer of hope
No return of freedom rays
That were besieged under the remains of those tombs
Not knowing that the dawn of this
New morning birth is approaching
As he grows inside her womb
And Tomorrow will shine

أقبل الشتاء شاذية محمد حمود

أقبل الشتاء
يُداعبُ تلك العظامَ الهرمة في الخيامِ
، فيعصرُ ما تبقى من الألامِ فيها
يكبلُ كل جزءٍ متعبٍ
ويحكي لها ذكرياتٍ عن البيوتِ الدافئةِ
، فيمدُّ يدهُ إليها
يللمها قطعةَ قطعة
كفتاتِ تلك الشبايبِ المُغتصبةِ
من حمم الحرب
ليقذفها من جديد
ويمزقها بمخالبه
فلا تبقى فيها نسمة روح
يرميها على حافة تلك القرى
الصماء، البكماء، والعمياء
يخطفُ صفائها والأمل
تاركاً الألم
كغرابٍ متفحمٍ يحوم حولها
يبعثُ ظلامه المَعتم في القلوب والأبصار
يرددُ تعويذات الموت
ليقتل كل بصيص أملٍ أن يعود
شعاعُ الحرية المحتجزة تحت رفات المقابر
لكنه لم يعلم بقرب مولدِ الفجر
في ذاك الصباح
فها هو يكبر داخل رحمها
وغداً، دون شكٍ، سيشرق

B and P Saba Hamza سبأ حمزة

you are taught that

بلادي وإن جارت عليّ عزيزة
"وأهلي وإن ضنوا عليّ كرام

you are taught that

borders matter
biology is either blurry or binary
being born as بنت is a burden
belonging doesn't mean protection
but pledge
promise to believe
to submit
to be part of the club
and
bar the other
prickly pear is the blood
and nostalgia is the bread

you never mention that a home could be a bag
or worse than that
it could be a prison

You deny that بيت is part of a poem
and better than that
it is peace of mind and
body....

A Country Being Slaughtered

Rasheed Nagi

In my country, everything has changed.
All has become gloomy
Since it was overwhelmed by the gang of traitors
Assaulting our lives
And our freedom
By force, hoping to rule us

* * *

All we hear is: the world has passed a resolution
Condemning, and condemning
Furiously, until the blood burst from its veins
Saying: standing by you is our intention
And that our friends and brothers
Only had come to our aid
But all we found was a far nastier crime

* * *

In my country the only things heard
Are the weeping and the scenes of murder
Desertion,
Eviction,
Blockade,
Hunger,
And gloomy faces crushed by terror

* * *

There...
A child grown old
What is he talking about?

About a piece of shrapnel in his brother's head!
About a neighbour detained and tortured to death!
What is he telling us, what is he saying?

* * *

.....

Nothing new under my country's sky
Except that the murderer
Whenever he finishes
Becomes hungry to commit another

* * *

Nothing new under my country's sky
Except that its throat is being slain
Vein by vein.
Nothing new
But a country being slaughtered.

بلد يُذبح

رشيد ناجي

في بلدي كلُّ شيءٍ تغير
في بلدي كلُّ شيءٍ تكدر
مذ طغت عصابات الغدر عليه
وسطت على حياتنا،
على حريتنا
وبالقوة، لحُكمنّا، تطمح

* * *

لم نسمع غير أن العالم أصدر قراراً
وأنه ندّد، ونَدّد
حتى انفجرت أوداجه
قال إنه لنصرتنا يجنح
وإن الصديق والشقيق،
جاء لنجدتنا
فما وجدنا منهم غير إجرامٍ أقبح

* * *

ما عاد يُسمع في بلدي
غير بكاءٍ، ومشاهد قتلٍ...
هروبٍ
تشريدٍ
حصارٍ
جوعٍ
وبشرٍ من وطأة الرعب
وجوهها تكلح

* * *

هناك...
طفلٌ شاخ،
عما يتحدث؟

عن شظيةٍ في رأس أخيه
استقرت،
عن جار مات من التعذيب
في المعتقل؟
عما ينبئنا، وماذا يشرح؟

* * *

لا جديد تحت سماء بلادي
سوى أن القاتل
كلما انتهى من جريمةٍ
شهيته لأخرى
تُفتح
لماذا الصمت؟
سارة رحمن

* * *

لا جديد تحت سماء بلادي

Childhood and War

Abdulkader Sabri

Childhood has a beautiful voice like my mother's voice
But it hurts me when wolves howl

Childhood has many definitions
And I found some here

They said: childhood is a rose
But in wartime it becomes a thorn

Childhood is a cheerful flag that flutters on the anthem's pole
But the war comes to tear it apart

Childhood... and... war!

Childhood is always that sweet dream
Awakened by the war fairy
Before it devours it in a hurry
And forfeits it to another war

الطفولة و الحرب

عبدالقادر صبري

للطفولة صوتٌ جميلٌ كصوت أمي
لكنه يوجعني حين تعوي الذئاب

للطفولة تعاريفٌ كثيرةٌ
عرَفْتُ بعضها هنا

قالوا: إن الطفولة وردةٌ،
لكنها في زمن الحرب تصيرُ شوكة

الطفولة عَلمٌ يُرفرفُ فوق سارية النشيدِ مُبتَهجاً
لكن الحرب تأتي لتمزقه

الطفولة.. و .. الحرب !

الطفولة دائماً هي ذلك الحلم الجميل
الذي توقظه جنّية الحرب
لتلتهمه على عَجالة
من حربٍ أخرى

Why the silence?

Sara Rahman

You gave your hand,
And promised to bring peace,
A better life.
But your words are deceitful,
Your actions are heavy,
What a shame.
Yemen the country that has deep history and beauty.
Now drowning in blood,
Generations lost,
Shattering like glass.
Can't you hear,
Their screams,
Their cries,
Their fear?

.....

Why is everyone silent?
Don't you see,
The pain,
The hunger,
The helpless,
Shame?
What has this world become?
Where is the love and care
For your neighbour?
You turn a blind eye,
To leave the weak to die,
There are gallons of blood on your hands.
The damage is deep,
Darker than the dark.
Isn't the damage enough?
Your wickedness,
Has blinded you.

But we will be victorious.
God can see.
Nothing in his power is dismissed.
In God we will have,
Our home back.

فضلت السبيل،
لكننا سننتصر
لأن الله مبصر وقادر
لا شيء عنده يضيع
وبعونه سيعود لنا
وطننا من جديد

لماذا الصمت؟

سارة رحمن
مددت يدك لي..
ووعدت بتحقيق السلام
وبحياة أفضل،
لكن كلماتك خادعة
وبطيئة هي الأفعال
فيا للعار!
اليمن العريق جمالاً وتاريخاً
يغرق اليوم في الدماء
وتضيع أجياله
تتشظى كما الزجاج
ألا تسمع صرخاتهم
صيحاتهم،
وخوفهم؟

.....

لم الكل صامت؟
ألا ترون
الألم والجوع،
الضعفاء والمساكين؟
يا للعار!
ما الذي جرى لهذا العالم؟
أين الود والعطف على الجار؟
لكنك لا تلق بالاً،
وتترك الضعفاء لمصيرهم، للموت
يداك ملوثتان ببحر من الدماء
عميق هو الوجع، ومظلم
أكثر من كل الظلام
ألا يكفي كل هذا الدمار؟
لكنه الشر قد أعماك

Sana'a

Janet Watson

He said, 'Buy yourself souvenirs to
remember

When you see them when you are away
and return

In your dreams to the land of the settled
and the nomads'

And I said, 'Souvenirs are there not to be bought

They are there preserved, etched in my
heart

For as long as the blood in my veins runs
warm

How can I forget you, my country, the
land of my loved ones

And parties for birth, antimony, for
women, and the clay bowl

And the waterpipe, gat, the incense
burner, the sprig of herbs

Oh San'a, or Azal, oh Yemen Felix

Soon I will leave, with half my heart and
my luggage

Half my heart preserved in what I call my
country

Forget you? I won't forget you till the end
of my life

قصيدة صنعاء

جانيت واتسون

قلّش اشترى لش ذكريات تذكري

كما تبسريهن في غيبثش وترجعي

في أحلامش لبلاد الحضر والبادي

فقلت ما ذكريات ما حد عيشترى

هن ذالهن محفوظات منقوشات في قلبي

وما دام والدم في عروقي دافي

فكيف أنساش يا بلد يا وطن أعزائي

والوفاء والنقش والتفرطة والبوري

والمداغة والقات والمجمرة والمشقري

يا صنعاء يا أزال يا يمن سعيدة

شا سافر قريب بنص قلبي وعفشي

ونص قلبي الباقي في ما سميتها بلادي

أنساش؟ ما شانساش لنهاية حياتي

There is a Woman

Amerah Saleh

There is a woman somewhere in the world who is stirring her anger into food instead of words.

There is an Arab woman somewhere who is hiding her gold-plated words in a man's back pocket, for him to never spend.

There are women, some may come in Arab forms and some may not. Women who are on the edge of their seats waiting to hear you speak out for them.

And there is a woman in you who is waiting for permission to share these stories.

I, as a woman, am standing next to you in the hope that our collective voices with oud playing will be louder than one.

هناك امرأة

أميرة صالح

هناك امرأة في مكان ما من العالم تمزج غضبها بالطعام بدلاً من الكلمات.

هناك امرأة عربية في مكان ما تخبئ كلماتها الممزوجة بماء الذهب في جيب خلفي لرجل، حتى لا يصرف مالا.

وهناك نساء، بعضهن في هيئة عربية، والبعض ليس كذلك.

نساء يجلسن على أطراف مقاعدهن

ينتظرن أن تتحدث نيابة عنهن.

وهناك امرأة بداخلك تنتظر منك الإذن

لمشاركة هذه القصص.

أنا، كامرأة، أقف بجانبك

على أمل أن يصبح صوتنا

أعلى

ونحن نستمع إلى عزف العود.

I See Me in the Rapture of Water

Ahmed Zaabar

I go out, I seek...
I look for a poem in the rain
Only to come back soaked
With sorrows that no words can dry.

There is blood in the sewers,
The remains of children's bodies in the streets.
This is how
They write the texts of life.

That child, who was
- Barefoot and naked -
Looking for a piece of bread near the rubble
Has returned, covered in blood
Hunger in his stomach
Emptiness in his hand
A grave in his heart...
And a bullet in his head
For the hunger of that child has incensed the sniper.

.....

They shoot bullets/death
At hope,
Joy,
Poetry and folk songs,
The smile of children,
History.
They shoot bullets/death
At love
So that *they* build God's realm.

.....

I see me, and I don't, in the rupture of water.
Fragmented,
My words are broken.
I have no fault but the dream of life,
And that I am a Yemeni boy.

For *their* souls are dark.
They light you up with fires.
But I see you as a phoenix
Rises from the ashes of fire.
Yet it is the humanity in them I am wondering about.
When will it wake up?
When will it wake up?

على الحب
لنبينوا دولة الرب

.....

لأن نفوسهم مظلمة
يضيئون بالحرارة
وأراك طائر فينيق
ينهض من رماد الحريق
لكنه الإنسان الذي في أجسادكم
متى سيفيق؟
متى سيفيق؟

أراني في انكسار الماء

أحمد ز عيار

أخرج، أسعى..
أبحث تحت المطر عن قصيدة
أعود مبتلاً
بمأس لا يجففها الكلام

دم في المجاري
بقايا أطفال في الطرقات
هكذا
يكتبون نصوص الحياة

الطفل الذي
-حافياً، عارياً-
يبحث عن قطعة خبز قرب الأشلاء
عاد مغطى بالدماء
في بطنه جوع
في يده فراغ..
قبر في قلبه..
في رأسه رصاصة
جوع الطفل أزعج القنّاصة

.....

يطلقون الموت/الرصاص
على الأمل
على الفرح
على الشعر، على الموال
على بسمّة الأطفال
على التاريخ
يطلقون الموت/الرصاص